

THE
ENGLISH-CHINESE
ENCYCLOPEDIA
OF PRACTICAL
TRADITIONAL
CHINESE MEDICINE

Higher Education Press
Beijing, China

5

COMMONLY USED CHINESE
PATENT MEDICINES

常用中成藥

高等教育出版社 中國·北京

英漢實用中醫藥大全

趙樣初題



THE ENGLISH-CHINESE ENCYCLOPEDIA OF PRACTICAL TRADITIONAL CHINESE MEDICINE

Chief Editor Xu Xiangcai

Assistants You Ke

Kang Kai

Bao Xuequan

Lu Yubin

英汉实用中医药大全

主 编

主编助理



Higher Education Press
高等教育出版社

00051701

(京) 112 号

**The English-Chinese
Encyclopedia of Practical TCM**

Chief Editor Xu Xiangcai

5

**COMMONLY USED CHINESE
PATENT MEDICINES**

English Chief Editors **Xu Xiangcai**
 Yuan Jiurong
 Tian Jingzhen
Chinese Chief Editors **Tian Jingzhen**
 Chen Shaomin

英汉实用中医药大全

主编 徐象才

5

常用中成药

中文主编 **田景振 陈绍民**
英文主编 **徐象才 袁久荣 田景振**

高等教育出版社出版
新华书店总店北京发行所发行
国防工业出版社印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 23 字数 590 000

1994年12月第1版 1994年12月第1次印刷

印数 0001—5 157

ISBN7-04-005364-0/R·36

定价 24.30 元

5

常用中成药

主编	中文 田景振	英文 徐象才	
	陈绍民	袁久荣	田景振
副主编	孟庆法	陈绍民	
	吴乐祥 曾凤英	孟庆法	
编者	李玉真 原永贵	曾凤英 孙士青	
	张贵武 刘维志	马丰山 袁浩 唐茂芹	

COMMONLY USED CHINESE PATENT MEDICINES

	English	Chinese
Chief Editors	Xu Xiangcai	Tian Jingzhen
	Yuan Jiuron	Chen Shaomin
	Tian Jingzhen	
Deputy Chief Editors	Chen Shaomin	Meng Qingfa
	Meng Qingfa	Wu Lexiang Zeng Fengying
Editors	Zeng Fengying Li Yuzhen	
	Sun Shiqing	Yuan Yonggui
	Ma Fengshan	Zhang Guiwu
	Yuan Hao	Liu Weizhi
	Tang Maoqin	

The Leading Commission of Compilation and Translation 编译领导委员会

Honorary Director	Hu Ximing	
名誉主任委员	胡熙明	
Honorary Deputy Directors	Zhang Qiwen	Wang Lei
名誉副主任委员	张奇文	王 镭
Director	Zou Jilong	
主任委员	邹积隆	
Deputy Director	Wei Jiwu	
副主任委员	魏继武	
Members	WanDeguang WangYongyan WangMaoze	
委员(以姓氏笔划为序)	万德光	王永炎 王懋泽
	WeiGuikang CongChunyu LiuZhongben	
	韦贵康	丛春雨 刘中本
	LiuZhongyuan SunGuojie LiDunqing	
	刘中源	孙国杰 李敦清
	YanShiyun	QiuDewen ZhangRuixiang
	严世芸	邱德文 张瑞祥
	ZhangDianpu ZhangYine ZhangHongbin	
	张殿朴	张 潆 张洪斌
	ChenGuangzhen WuFudong ShangChichang	
	陈广祯	吴富东 尚炽昌
	XiangPing	ZhaoYisen Jiang Xueting
	项 平	赵以森 姜学亭
	GaoJinliang CuiHongjiang ChengYichun	
	高金亮	崔洪江 程益春
	XuYijing	GeLinyi CaiJianqian
	徐以经	葛林仪 蔡剑前

	WeiDajin	ZhaiWeimin	TengGuozhen
	蔚大金	翟维敏	滕国振
Secretary	Wang Jun	Mao Chun	
秘书	王 军	毛 淳	
advisers	LiuGanzhong	ChenKeji	Zhang Zhenyu
顾问(以姓氏笔划为序)	刘干中	陈可冀	张珍玉
	ZhouFengwu	ZhouCiqing	GengJianting
	周凤梧	周次清	耿鉴庭
	HuangYouyi	HuangXiaokai	DongJianhua
	黄友义	黄孝楷	董建华

The Commission of Compilation and Translation

编译委员会

Director	Xu Xiangcai		
主任委员	徐象才		
Deputy Directors	ZhangZhigang	ZhangWengao	JiangZhaojun
副主任委员	张志刚	张文高	姜兆俊
	ZhaoChunxiu	CaiJianqian	CaoYixun
	赵纯修	蔡剑前	曹贻训
	LiuChengcai	TianJingzhen	ZhangShengxin
	刘承才	田景振	张盛鑫
	QiXiuheng	FangTingyu	LeiXilian
	齐秀恒	方廷钰	雷希濂
	WangZhengzhong	ZhuZhongbao	LiLei
	王正中	朱忠宝	李 磊
	LuShengnian	HuangJialing	LiuXiaojuan
	陆胜年	黄嘉陵	刘晓娟
	ZhouXing		
	周 行		

Members**委员 (以姓氏笔划为序)**

DingShuwen YuWenping WangChenyong

丁书文 于文平 王陈应

WangGuocai FangXuwu SunXiangxie

王国才 方续武 孙祥燮

BiYongsheng LiuYutan LiuJiaqi

毕永升 刘玉檀 刘家起

ZhuHaihong ZhuZhenduo XunJianying

朱海洪 朱振铎 寻建英

LiZhulan XinShoupu DuXixian

李竹兰 辛守璞 杜锡贤

ShaoNianfang ChenXingjian ChenShaomin

邵念方 陈行健 陈绍民

ZouJilong ZhouCiqing ZhangSufang

邹积隆 周次清 张素芳

YangChongfeng YuChangzheng HuZunda

杨崇峰 俞昌正 胡遵达

XuanJiasheng XuHeying YuanJiurong

宣家声 须鹤琰 袁久荣

HuangNaijian HuangKuiming CaiHuasong

黄乃健 黄奎铭 蔡华松

Secretaries**秘书**

YouKe KangKai BaoXuequan

尤可 康凯 鲍学全

LuYubin ZhangHong Xu Zhilong

路玉滨 张宏 徐志龙

Preface

I am delighted to learn that THE ENGLISH-CHINESE ENCYCLOPEDIA OF PRACTICAL TRADITIONAL CHINESE MEDICINE will soon come into the world.

TCM has experienced many vicissitudes of times but has remained evergreen. It has made great contributions not only to the power and prosperity of our Chinese nation but to the enrichment and improvement of world medicine. Unfortunately, differences in nations, states and languages have slowed down its spreading and flowing outside China. At present, however, an upsurge in learning, researching and applying Traditional Chinese Medicine (TCM) is unfolding. In order to maximize the effect of this upsurge and to lead TCM, one of the brilliant cultural heritages of the Chinese nation, to the world for it to expand and bring benefit to the people of all nations, Mr. Xu Xiangcai called intellectuals of noble aspirations and high intelligence together from Shandong and many other provinces in China and took charge of the work of both compilation and translation of THE ENGLISH-CHINESE ENCYCLOPEDIA OF PRACTICAL TRADITIONAL CHINESE MEDICINE. With great pleasure, the medical staff both at home and abroad will hail the appearance of this encyclopedia.

I believe that the day when the world's medicine is fully

developed will be the day when TCM has spread throughout the world.

I am pleased to give it my preface.

Prof. Dr. Hu Ximing

Deputy Minister of the Ministry of Public Health of the People's Republic of China,

Director General of the State Administrative Bureau of Traditional Chinese Medicine and Pharmacology,

**President of the World Federation of Acupuncture
—Moxibustion Societies,**

Member of China Association of Science & Technology,

**Deputy President of All-China Association of Traditional
Chinese Medicine,**

President of China Acupuncture & Moxibustion Society.

December, 1989

Preface

The Chinese nation has been through a long, arduous course of struggling against diseases and has developed its own traditional medicine—Traditional Chinese Medicine and Pharmacology (TCMP). TCMP has a unique, comprehensive, scientific system including both theories and clinical practice. Some thousand years since it(its)beginnings, not only has it been well-preserved but also continuously developed. It has special advantages, such as remarkable curative effects and few side effects. Hence it is an effective means by which people prevent and treat diseases and keep themselves strong and healthy.

All achievements attained by any nation in the development of medicine are the public wealth of all mankind. They should not be confined within a single country. What is more, the need to set them free to flow throughout the world as quickly and precisely as possible is greater than that of any other kind of science. During my more than thirty years of being engaged in Traditional Chinese Medicine(TCM), I have been looking forward to the day when TCMP will have spread all over the world and made its contributions to the elimination of diseases of all mankind. However it is to be deeply regretted that the pace of TCMP in extending outside China has been unsatisfactory due to the major difficulties in expressing its concepts in foreign languages.

Mr. Xu Xiangcai, a teacher of Shandong College of TCM, has sponsored and taken charge of the work of compilation and

translation of The English-Chinese Encyclopedia of Practical Traditional Chinese Medicine—an extensive series. This work is a great project, a large-scale scientific research, a courageous effort and a novel creation. I deeply esteem Mr. Xu Xiangcai and his compilers and translators, who have been working day and night for such a long time, for their hard labor and for their firm and indomitable will displayed in overcoming one difficulty after another, and for their great success achieved in this way. As a leader in the circles of TCM, I am duty-bound to do my best to support them.

I believe this encyclopedia will be certain to find its position both in the history of Chinese medicine and in the history of world science and technology.

Mr. Zhang Qiwen

Member of the Standing Committee of
All-China Association of TCM,
Deputy Head of the Health Department
of Shandong Province.

March, 1990

Publisher's Preface

Traditional Chinese Medicine(TCM) is one of China's great cultural heritages. Since the founding of the People's Republic of China in 1949, guided by the farsighted TCM policy of the Chinese Communist Party and the Chinese government, the treasure house of the theories of TCM has been continuously explored and the plentiful literature researched and compiled. As a result, great success has been achieved. Today there has appeared a world-wide upsurge in the studying and researching of TCM. To promote even more vigorous development of this trend in order that TCM may better serve all mankind, efforts are required to further it throughout the world. To bring this about, the language barriers must be overcome as soon as possible in order that TCM can be accurately expressed in foreign languages.

Thus the compilation and translation of a series of English-Chinese books of basic knowledge of TCM has become of great urgency to serve the needs of medical and educational circles both inside and outside China.

In recent years, at the request of the health departments, satisfactory achievements have been made in researching the expression of TCM in English. Based on the investigation into the history and current state of the research work mentioned above, the English-Chinese Encyclopedia of Practical TCM has been published to meet the needs of extending the knowledge of TCM around the world.

The encyclopedia consists of twenty-one volumes, each dealing with a particular branch of TCM. In the process of compilation, the distinguishing features of TCM have been given close attention and great efforts have been made to ensure that the content is scientific, practical, comprehensive and concise. The chief writers of the Chinese manuscripts include professors or associate professors with at least twenty years of practical clinical and / or teaching experience in TCM. The Chinese manuscript of each volume has been checked and approved by a specialist of the relevant branch of TCM. The team of the translators and revisers of the English versions consists of TCM specialists with a good command of English professional medical translators, and teachers of English from TCM colleges or universities. At a symposium to standardize the English versions, scholars from twenty-two colleges or universities, research institutes of TCM or other health institutes probed the question of how to express TCM in English more comprehensively, systematically and accurately, and discussed and deliberated in detail the English versions of some volumes in order to upgrade the English versions of the whole series. The English version of each volume has been re-examined and then given a final checking.

Obviously this encyclopedia will provide extensive reading material of TCM English for senior students in colleges of TCM in China and will also greatly benefit foreigners studying TCM.

The assiduous efforts of compiling and translating this encyclopedia have been supported by the responsible leaders of the State Education Commission of the People's Republic of China, the State Administrative Bureau of TCM and Pharmacy, and the Education Commission and Health Department of Shandong

Province. Under the direction of the Higher Education Department of the State Education Commission, the leading board of compilation and translation of this encyclopedia was set up. The leaders of many colleges of TCM and pharmaceutical factories of TCM have also given assistance.

We hope that this encyclopedia will bring about a good effect on enhancing the teaching of TCM English at the colleges of TCM in China, on cultivating skills in medical circles in exchanging ideas of TCM with patients in English, and on giving an impetus to the study of TCM outside China.

Higher Education Press

March, 1990

Foreword

The English-Chinese Encyclopedia of Practical Traditional Chinese Medicine is an extensive series of twenty-one volumes. Based on the fundamental theories of traditional Chinese medicine (TCM) and with emphasis on the clinical practice of TCM, it is a semi-advanced English-Chinese academic work which is quite comprehensive, systematic, concise, practical and easy to read. It caters mainly to the following readers: senior students of colleges of TCM, young and middle-aged teachers of colleges of TCM, young and middle-aged physicians of hospitals of TCM, personnel of scientific research institutions of TCM, teachers giving correspondence courses in TCM to foreigners, TCM personnel going abroad in the capacity of lecturers or physicians, those trained in Western medicine but wishing to study TCM, and foreigners coming to China to learn TCM or to take refresher courses in TCM.

Because Traditional Chinese Medicine and Pharmacology is unique to our Chinese nation, putting TCM into English has been the crux of the compilation and translation of this encyclopedia. Owing to the fact that no one can be proficient both in the theories of Traditional Chinese Medicine and Pharmacology and the clinical practice of every branch of TCM, as well as in English, to ensure that the English versions express accurately the inherent meanings of TCM, collective translation measures have been taken. That is, teachers of English familiar with TCM, pro-

professional medical translators, teachers or physicians of TCM and even teachers of palaeography with a strong command of English were all invited together to co-translate the Chinese manuscripts and, then, to co-deliberate and discuss the English versions. Finally English-speaking foreigners studying TCM or teaching English in China were asked to polish the English versions. In this way, the skills of the above translators and foreigners were merged to ensure the quality of the English versions. However, even using this method, the uncertainty that the English versions will be wholly accepted still remains. As for the Chinese manuscripts, they do reflect the essence, and give a general picture, of traditional Chinese medicine and pharmacology. It is not asserted, though, that they are perfect, I whole-heartedly look forward to any criticisms or opinions from readers in order to make improvements to future editions.

More than 200 people have taken part in the activities of compiling, translating and revising this encyclopedia. They come from twenty-eight institutions in all parts of China. Among these institutions, there are fifteen colleges of TCM: Shandong, Beijing, Shanghai, Tianjin, Nanjing, Zhejiang, Anhui, Henan, Hubei, Guangxi, Guiyang, Gansu, Chengdu, Shanxi and Changchun, and scientific research centers of TCM such as China Academy of TCM and Shandong Scientific Research Institute of TCM.

The Education Commission of Shandong province has included the compilation and translation of this encyclopedia in its scientific research projects and allocated funds accordingly. The Health Department of Shandong Province has also given financial aid together with a number of pharmaceutical factories of TCM. The subsidization from Jinan Pharmaceutical Factory of

TCM provided the impetus for the work of compilation and translation to get under way.

• The success of compiling and translating this encyclopedia is not only the fruit of the collective labor of all the compilers, translators and revisers but also the result of the support of the responsible leaders of the relevant leading institutions. As the encyclopedia is going to be published, I express my heartfelt thanks to all the compilers, translators and revisers for their sincere cooperation, and to the specialists, professors, leaders at all levels and pharmaceutical factories of TCM for their warm support.

It is my most profound wish that the publication of this encyclopedia will take its role in cultivating talented persons of TCM having a very good command of TCM English and in extending, rapidly, comprehensive knowledge of TCM to all corners of the globe.

Chief Editor Xu Xiangcai

Shandong College of TCM

March, 1990